

# Okayama University

## 2018 Special Public Lecture Series

**講師:** アレクサンダー・O・スミス

(Kajiya Productions, Inc.)

**日時:** 2018年5月17日 (木) 16:20-18:20

**会場:** 岡山大学一般教育棟 A棟4階 A41教室

**言語:** 講演は英語で行われますが、質疑応答など適宜日本語の補助あり。

### “翻訳をレベルアップ!”

翻訳はゲームのように簡単に始めることができます。まず、ある単語を別の言語で言い換えればよいのですから。でも、翻訳の世界はもっと奥深いのです。この講義では、別の文化に物語を置き換えるために、翻訳者が果たさなければならないさまざまな役割を見ていきます。創造的な翻訳者は、あるときには編集者、作家、あるいは指揮者として物語を紡いでいきます。一緒に翻訳の世界を冒険していきましょう。

**Bio:** アレクサンダー・O・スミスはゲーム業界で務める和英翻訳者&シナリオライター。宮部みゆきの「ブレーブ・ストーリー」や東野圭吾の「容疑者Xの献身」などを含むたくさん小説の和英翻訳も手がける。鎌倉市在住。

この講演は岡山大学基幹教育センター外国語教育部門（英語系）によって開催され、一般の方も参加することができます。

**問い合わせ先:** rucyns-j@okayama-u.ac.jp (John Rucynski)

# Okayama University

## 2018 Special Public Lecture Series

**Speaker:** Alexander O. Smith (translator/writer, Kajiya Productions, Inc.)

**Date:** Thursday, May 17<sup>th</sup>, 4:20—6:20 pm

**Place:** General Education Building, A41

**Language:** English (with Japanese support)

### “Leveling Up Translation” 翻訳をレベルアップ！

**Abstract:** Like a game, translation can start simple: Take a word in one language, find the equivalent word in another language. But what happens when you level up your translation? In this lecture, I will look at the different roles the translator must play in order to localize a story from one culture to another. Learn to think like an editor, a writer, and sometimes, a director in this exploration of creative translation.

**Bio:** Alexander O. Smith is a Japanese-to-English translator and writer for the game industry. He has also translated several novels into English, including Miyuki Miyabe's "Brave Story" and Keigo Higashino's "The Devotion of Suspect X." He currently lives and works in Kamakura, Japan.

This lecture is open to the public and is co-sponsored by the public lecture committee and international exchange committee of the Center for Liberal Arts and Language Exchange (CLALE) of Okayama University.

**For more information, contact John Rucynski**  
(rucyns-j@okayama-u.ac.jp)